



为什么欧洲会领跑

21世纪？

WHY EUROPE WILL RUN THE 21ST CENTURY

[英] 马克·伦纳德 (Mark Leonard) / 著

廖海燕 / 译

上海三联书店

为什么欧洲会领跑

21世纪？

[英] 马克·伦纳德 (Mark Leonard) / 著

廖海燕 / 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

为什么欧洲会领跑 21 世纪? / (英) 伦纳德著; 廖海燕译. —上海: 上海三联书店, 2009. 3

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2888 - 6

I. 为… II. ①伦…②廖… III. 政治—研究—欧洲—21 世纪 IV. D750.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 137512 号

为什么欧洲会领跑 21 世纪?

著 者 / [英] 马克·伦纳德 (Mark Leonard)

译 者 / 廖海燕

责任编辑 / 王笑红

Email : beautxiao@yahoo.com.cn

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海肖华印务有限公司

版 次 / 2009 年 3 月第 1 版

印 次 / 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 95 千字

印 张 / 5

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2888 - 6/D · 132

定价: 20.00 元

目 录

序言 软弱的力量和力量的软弱 / 1

力量的软弱 / 2

软弱的力量 / 4

新欧洲世纪计划 / 8

第一章 欧洲的看不见的手 / 10

看不见的政治体系 / 15

第二章 分则立,合则亡 / 23

网络欧洲 / 25

颠覆势力均衡 / 28

二十五个头的怪兽 / 31

第三章 欧洲的武器——法律 / 36

实力炫示 / 37

监视实力 / 40

欧洲——一个监视社会 / 42

为什么欧洲会领跑 21 世纪？

扩大欧洲法律的地盘 / 44

法律——外交政策的工具 / 47

法律——有变革力量的工具 / 48

第四章 消极进攻的革命性力量 / 50

消极进攻 / 51

欧洲半球 / 54

世界上最排外的俱乐部 / 57

第五章 欧洲战争的方式 / 59

从和平主义到促成和平 / 61

从和平主义到人道主义干涉 / 63

预防性接触 / 66

接触战略，而非退出战略 / 67

逃离美国军事教条的阴影 / 68

第六章 斯德哥尔摩共识 / 73

欧洲的经济增长 / 76

排除人口定时炸弹 / 80

欧元和美元 / 82

能源自主的大陆 / 84

整合和扩盟的力量 / 86

斯德哥尔摩共识 VS. 美国商业模式 / 88

第七章 欧洲对国家民主的拯救 / 92

欧洲如何使政府能够变得更加有力量 / 94

欧洲如何使公民变得更加有力量 / 98

摆脱民主不健全的陷阱 / 101

第八章 拥有 50 个成员国的欧洲 / 105

渴望改变 / 107

保持大门开放 / 110

朋友圈 / 113

拥有 50 个成员国的欧洲 / 115

第九章 布鲁塞尔和北京共识 / 118

和平崛起 / 119

网络中国 / 122

欧洲的中国挑战 / 124

第十章 美国世界秩序的终结 / 127

南方和东方的崛起 / 129

个人的崛起 / 132

区域的崛起 / 135

进入后美国世界 / 137

第十一章 地区多米诺效应 / 140

地区多米诺效应 / 144

为什么欧洲会领跑 21 世纪？

欧洲在促进新的世界秩序中的角色 / 146

致 谢 / 149

译后记 / 154

序言 软弱的力量和力量的软弱

华盛顿,宾西法尼亚大街中央,一位满脸风霜、戴着棕色假发的中年妇女坐在装牛奶瓶的柳条筐上,周围放着手写的要求核裁军的标语牌。不管是谁,只要愿意停下来听一下,Concepcion Picciotto 女士就会把她自制的简陋传单发给他。这个不一般的女人已经在白宫外面不分昼夜地守候了 21 个年头——为了避免触犯华盛顿地区^[1]严厉的反流浪法律,只在晚上坐着睡三个小时。人们无法不被她的信念和正义感所感动;同样地,也无法不对她虽穷其一生、愿望却仍无希望实现的事实感到沮丧。

大多数美国人很容易就能猜出 Concepcion 是个欧洲人。正如 Concepcion 对世界和平的虔诚一样,大多数美国人认为欧洲对国际组织和国际法规则的信念虚弱且不现实——是一个“9·11”后的美国再也无力负担的奢侈幻想。

[1] 美国首都华盛顿,全称“华盛顿哥伦比亚特区”(Washington D. C.),是为纪念美国开国元勋乔治·华盛顿和发现美洲新大陆的哥伦布而命名的。华盛顿在行政上由联邦政府直辖,不属于任何一个州。——译者注

事实上,在大多数人看来,Concepcion 是欧洲人的典型代表:懒惰,搭便车,理想主义以及软弱。她靠美国人施舍的钱和食物过活,享受着华盛顿警察部门的保护,却无需支付一分一厘。可如今居然坐在白宫的门口,抱怨她的衣食父母和保护人选择的做事方式。

此外,许多欧洲人也会进一步同意:人们普遍认为欧洲的时代已经结束。同美国相比,欧洲目光短浅、分歧众多,迷恋于法律框架,不愿发展军事力量,并且经济僵化。而美国甚至比全盛时期的罗马帝国更具统治力,且从来不惧用武力达到自己的目的。我们被告知,如果美利坚帝国注定要统治下一个 50 年,那么中国人和印度人将会接过权杖统治本世纪的后半叶。

但是,问题不在于欧洲——而是欧洲对于力量的理解已经过时。

2

力量的软弱

对于所有关于美国的讨论而言,过去两年中,最主要的是对美国力量的局限性的讨论。美国经济已不再遥遥领先于世界(1950 年,美国的 GDP 是西欧的两倍,日本的五倍;如今,其 GDP 与欧盟规模相当,且不足日本的两倍^[2]);其政治实力也在消退(未能确保从欧洲以及像墨西哥和智利这样在经济上依赖美国的国家获得支持,显示出对美国说

[2] Emmott, Bill (2003), *Vision 20/21*, London: Penguin.

“不”的代价正在下降)。事实上,美国的统治力只在两个层次上是明显的:打赢关键的传统战争的能力;以及美国流行文化的无所不在。^{〔3〕}约瑟夫·奈(Joseph Nye)将这两种力量概括为“硬实力”和“软实力”,即通过高压和诱惑达到目的的能力。^{〔4〕}这两种力量都处在下降通道中。

恐怖主义和大规模杀伤性武器使得绝望和弱勢的群体得以平衡超级大国军事机器的威胁。^{〔5〕}布什政府不断指称某些国家为流氓国家,并威胁对其使用武力攻击,实际上鼓励了相关国家采取上述战术。此外,随着布什政府对“硬实力”日益狂热,对反恐战争所引发的不稳定的恐惧已经取代了美国作为大救星的记忆,美国的“软实力”受到进一步侵蚀。正如戴维·卡莱欧(David Calleo)*所言:“大杂院式的

〔3〕 Fukuyama, Francis (Winter 1990-1), 'The Unipolar Moment', *Foreign Affairs*.

〔4〕 约瑟夫·奈(Joseph Nye)写了许多关于软实力和硬实力的著作,以下这些是论软实力的: *The Means to Success in World Politics* (2004), *The Paradox of American Power: Why the World's Only Superpower Can't Go It Alone* (2003), 和 *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power* (1990).

〔5〕 Calleo, David (Summer 2003), 'Power and Deficit Spending', *The National Interest*.

* 戴维·卡莱欧(David Calleo)是约翰·霍普金斯大学保罗·尼采高级国际研究院的迪安·艾奇逊教授和欧洲研究中心主任,发表了许多重要著作和文章,如《美国的破产:联邦赤字如何导致国家贫困》、《超越美国霸权:西方联盟的未来》和《重新思考德国问题:世界体系中的德国,1870年至今》。——译者注

欧洲认为世界上每一个人都可能是朋友，而好战的美国，则把世界上每一股独立的势力视为潜在的敌人。”〔6〕矛盾在于，这个双面帝国越是玩弄自己的力量，它就越发不可能在世界舞台上达到其目的。

4 为了理解 21 世纪的格局，我们需要革新我们认知力量的方式。“美利坚帝国”这个称呼其实有些言过其词，它忽略了美国在军事和外交上所达到的境界仍然浅薄和狭隘的事实。孤家寡人的超级大国虽然可以进行收买、威吓，或者将其意志强加至世界上任何一个角落，但只要它转过身去，其权势就会随之消退。与此相反，欧盟的力量是宽广和深邃的：一旦被吸纳进了欧盟影响的范围，相关国家就会发生永远的改变。50 年来，在美国的保护伞下，欧洲已经创建了一个“民主共同体”，并利用其市场规模以及参与的承诺从内部重塑欧洲社会。当印度、巴西、南非等国在发展经济并表达政治诉求时，欧洲模式代表着一种无法抗拒的、富有吸引力的途径：在保护其安全的同时增进繁荣。他们将会同欧洲共同建立一个“新的欧洲世纪”。

软弱的力量

如果将英文的“欧洲”和“危机”两个词输入互联网搜

〔6〕 Calleo, David (Summer 2003), ‘Power and Deficit Spending’, *The National Interest*.

索引引擎 Google 进行检索,会出现超过 400 万的条目。而由于报纸高频率地把这两个词放在一起使用,结果这两个词几乎可以彼此调换:在过去 50 年中的几乎每一天,都有关于分歧,未达成目标,外交争议的故事在上演,始终给人以挫折感。但历史学家将会告诉我们一个完全不同于记者所讲述的故事。他们认为这块大陆实行的是历史上最成功的外交政策之一。历史学家告诉我们,在仅仅 50 年的时间里,欧洲强权之间的战争已经变得不可思议;欧洲经济已经追上美国……

当历史学家察看世界地图时,首先是像蓝色油膜一样展开——从爱尔兰的西海岸到地中海的东边;从北极圈到直布罗陀海峡——并随之吸纳新成员的和平地带。在这幅欧盟(包含超过 4.5 亿居民)的蓝色地图周边,是另一个拥有 3.85 亿人口,并同欧盟的陆地和海洋边界接壤的地带。围绕这个地带的,是另外 9 亿同欧盟休戚与共的人群。欧盟是其最大的贸易伙伴和最大的贷款、外国投资以及援助的来源。这 20 亿人(占世界人口的三分之一)都生活在“欧洲区”(即欧洲影响力辐射的地带)内,逐渐被欧洲改变并采用欧洲人做事的方式^[7]。

[7] 欧洲央行刊发了一篇名为‘Economic Relations with Regions Neighbouring the Euro Area in the “Euro Time Zone”’(December 2002)的优秀论文,作者 Francesco Mazzafero, Arnaud Mehl, Michael Sturm, Christian Thimann 和 Adalbert Winkler。该论文把这些国家称为小欧元时区(euro time zone),并且检视了这些国家和欧盟之间的经济、货币和金融关系。

由于新闻是由记者而非历史学家来讲述，因此欧洲的力量经常与软弱混淆。但是当像俄罗斯这样的国家为了缓和同欧盟的关系而签署关于温室气体排放的《京都议定书》；当波兰为了加入欧盟而不惜改变数十年的实践，引进对少数民族的宪法保护；当土耳其的伊斯兰政府为了避免招致布鲁塞尔的愤怒而放弃本党派对刑法典的建议，没有将通奸予以定罪处罚；或者当一个右翼的共和党政府忍气吞声，请求联合国在伊拉克问题上施以援手时——那么我们需要重新审视我们对力量和软弱的定义。

6 我们可以看到一种新的力量已经发展形成。这种力量不能以军事预算或智能导弹技术来衡量。这是一种长期作用的力量，这种力量意在重塑世界而并非赢得短期争执的胜利。欧洲的力量是一种“变革力量”。^{〔8〕}当我们停下来透过美国人的眼睛观察这个世界的时候，我们可以看到，欧洲人“软弱”的每一个要素事实上都是这种非凡的“变革力量”的一个方面。

欧洲并不夸耀自己的力量或谈论“唯一的可持续发展模式”。相反，就如一只“看不见的手”一样，它是通过传统政治架构的外壳来进行运作。英国下议院、英国法院以及英国的公务员虽然都还保留着，但都已成为欧盟的代理机

〔8〕 感谢我的同事 Richard Youngs，他在其著作 *Sharpening European Engagement* (2004, 外交政策中心出版) 中描述欧洲的本质时使用了“变革力量”(transformative power) 这个词。

构。这并非偶然。通过创建一套由各国机构来执行的统一标准,欧盟既可以扩大其影响力,又可以避免成为不受欢迎的对象。在每一家美国公司、美国大使馆以及美国军事基地都成为恐怖分子的标靶的时候,欧洲的相对隐蔽使其得以拓展其全球势力,却不会招致同样的怨恨。欧洲没有一个唯一的领导人,但有一个借助共同的政策和目标将各股势力统一起来的网络。这意味着欧洲既能够扩容更多的国家,也能够继续向其成员提供成为世界第一大市场的好处。

欧洲人在跟其他国家对话时,对古典地缘政治学并不感兴趣。他们往往从另一个侧面开始:支撑这个国家的价值是什么?其宪法和监管框架如何?欧洲对法律框架的迷恋意味着它能彻底地改造与其接触的国家,而不仅仅是表面功夫。美国也许改变了阿富汗的政体,但欧洲改变了整个波兰社会,从经济政策到财产法、少数民族的待遇,甚至到这个民族餐桌上的菜肴。

欧洲不会通过威胁侵略来改变一个国家:欧洲最大的威胁是对相关国家无动于衷。当欧盟深入参与塞尔维亚的重建,并帮助其实现作为一个欧洲国家“复兴”的愿望的时候,美国并未给哥伦比亚这种通过多边机构或结构性基金来进行一体化的希望,而仅仅提供了美国军事训练援助团的临时“协助”和救援,以及美国市场的不成熟的自由。

通过建立世界上最大的单一内部市场,欧洲已经成为一个经济巨人,根据某些测算,欧洲已经是世界上最大的经

济体。^{〔9〕}但是，使欧洲真正成为表率的，是其经济的质量：低度的不平等使各国的犯罪和监狱使用减少；能效经济使各国免受高油价的影响；其社会模式使人们有闲暇和时间同家人呆在一起。欧洲所代表的是源于自由主义的活力和自由与源于社会民主主义的稳定和福利的结合。随着世界变得更富裕，并且向超越满足最基本需求（比如饥饿和健康）的方向迈进，欧洲的生活方式将会变得无法抗拒。

世界上各个角落的国家都从欧洲模式中得到了灵感，并发展了他们自己的邻里俱乐部。这种“地区多米诺效应”将改变我们对政治和经济的看法，并重新定义力量在 21 世纪的涵义。

新欧洲世纪计划

想象一个和平、繁荣和民主的世界：小国可以跟大国一样独立自主；关键在于遵守规则——而并非你在我们一边，还是跟我们对立；你民主的价值比你这周里在反恐战争中做过什么更重要；虽然只有 40 万人口，但却是世界上最大的经济体的一部分。我要你所想象的正是“新欧洲世纪”。

本书并非试图为欧洲的各种缺点寻找借口。欧洲有很

〔9〕 Rifkin, Jeremy (2004), *European Dream*, London: Jeremy P. Tarcher/Penguin.

多缺点：从其共同农业政策的荒谬到移民政策的狭隘；从其在国际舞台上的缺乏自信到设计标准时的过分武断。不过，对下列反对者而言，本书**确实**试图为欧盟辩护：一类反对者试图通过把各种弊端归咎于——通常是不公平的归咎——欧盟来掩盖欧盟所取得的非凡成就，一类反对者打着欧洲理想的幌子，意图把欧盟变成另外的东西：美国的联邦国家模式。这些反对者已经成功地在欧洲人心中投下阴影。我的目的是帮助摆脱已经笼罩大陆的、沉重的悲观主义的束缚，避免其成为自我实现的预言。

第一章 欧洲的看不见的手

10

起初,没有未来,只有刚刚消逝的过去。到处是血、屠杀。尸横遍野总是伴随着每一个新的一统欧洲的雄心壮志:普法战争死了18.4万人,第一次世界大战死了8百万人,第二次世界大战死了4000万人。^[1]宏大计划和英雄魅力几乎夷平了整个大陆。虽然只有奇迹才能复生,但是欧洲再也不会相信传奇式的领导人物了。法国诗人保尔·瓦雷里(Paul Valery)*用六个词概括了1945年的欧洲:吾愿渺,吾惧真。(we hope vaguely, we dread precisely.)^[2]

这也是为什么并非战争中的超凡英雄——例如像丘吉尔或戴高乐这种激励了一代人去战斗的人——而是一群致

[1] Mazower, Mark (1999), *Dark Continent: Europe's Twentieth Century*, London: Penguin.

* 保尔·瓦雷里(Paul Valery, 1871—1945), 旧译梵乐希, 法国后期象征派大师, 法兰西学院院士。他的诗耽于哲理, 倾向于内心真实, 追求形式的完美。作品有《旧诗稿》(1890—1900)、《年轻的命运女神》(1917)、《幻美集》(1922)等。——译者注

[2] Valery, Paul (1921), Essay entitled 'On European Civilization and the European Mind' (1919, 1922)